

资治通鉴

第九册

北京燕山出版社

资治通鉴

注释

全译

〔宋〕

司马光

第九册

北京燕山出版社

卷二百

唐纪十六

起乙卯（655）十月尽壬戌（662）七月凡六年有奇

高宗天皇大圣大弘孝皇帝上之下

永徽六年（乙卯，655）冬，十月，己酉，下诏称：“王皇后、萧淑妃谋行鸩毒，废为庶人，母及兄弟，并除名，流岭南。”许敬宗奏：“故特进赠司空王仁祐告身尚存，使逆乱馀孽犹得为荫，并请除削。”从之。

乙卯，百官上表请立中宫，乃下诏曰：“武氏门著勋庸，地华纓黻，⁽¹⁾往以才行选入后庭，誉重椒闱，德光兰掖。朕昔在储贰，特荷先慈，常得待从，弗离朝夕，宫壶之内，⁽²⁾恒自飭躬，嫔嫱之间，未尝连目，圣情鉴悉，每垂赏叹，遂以武氏赐朕，事同政君，可立为皇后。”

丁巳，赦天下。是日，皇后上表称：“陛下前以妾为宸妃，韩瑗、来济面折庭争，此既事之极难，岂非深情为国，乞加褒赏。”上以表示瑗等，瑗等弥忧惧，屡请去位，上不许。

十一月，丁卯朔，临轩命司空李勣赍玺绶册皇后武氏。⁽³⁾是日，百官朝皇后于肃义门。

故后王氏、故淑妃萧氏，并囚于别院，上尝念之，间行至其所，见其室封闭极密，

惟窃壁以通食器，惻然伤之，呼曰：“皇后、淑妃安在？”王氏泣对曰：“妾等得罪为宫婢，何得更有尊称！”又曰：“至尊若念畴昔，使妾等再见日月，乞名此院为回心院。”上曰：“朕即有处置。”武后闻之，大怒，遣人杖王氏及萧氏各一百，断去手足，捉酒瓮中，曰：“令二姬骨醉！”数日而死，又斩之。王氏初闻宣敕，再拜曰：“愿大家万岁！昭仪承恩，死自吾分。”淑妃骂曰：“阿武妖猾，乃至于此！愿他生我为猫，阿武为鼠，生生扼其喉。”由是宫不畜猫。寻又改王氏姓为蟒氏，萧氏为枭氏。武后数见王、萧为祟，被发沥血如死时状。后徙居蓬莱宫，复见之，故多在洛阳，终身不归长安。

己巳，许敬宗奏曰：“永徽爰始，国本未生，权引彗星，越升明两。⁽⁴⁾近者元妃载诞，正胤降神，⁽⁵⁾重光日融，燭晖宜息。⁽⁶⁾安可反植枝干，久易位于天庭；倒袞裳衣，使违方于震位！⁽⁷⁾又，父子之际，人所难言，事或犯鳞，⁽⁸⁾必要严宪，⁽⁹⁾煎膏染鼎，臣亦甘心。”上召见，问之，对曰：“皇太子，国之本也，本犹未正，万国





无所系心。且在东宫者，所出本微，今知国家已有正嫡，必不自安。窃位而怀自疑，恐非宗庙之福，愿陛下熟计之。”上曰：“忠已自让。”对曰：“能为太伯，愿速从之。”

西突厥颉苾达度设数遣使请兵讨沙钵罗可汗。甲戌，遣丰州都督元礼臣册拜颉苾达度设为可汗。礼臣至碎叶城，⁽¹⁰⁾沙钵罗发兵拒之，不得前。颉苾达度设部落多为沙钵罗所并，余众寡弱，不为诸姓所附，礼臣竟不册拜而归。

中书侍郎李义府参知政事。⁽¹¹⁾义府容貌温恭，与人语，必嬉怡微笑，而狡险忌克，故时人谓义府笑中有刀；又以其柔而害物，谓之李猫。

注释：

(1) 纓黻(fú)：纓，古人冠冕上的穗状饰物；黻，古人礼服上绣着的花纹；借指有声望地位的封建士大夫。(2) 宫壶(kūn)：宫中后妃所居之处。(3) 临轩：皇帝不御正座而御殿前的平台称临轩。(4) 权引彗星，越升明两：比喻永徽三年暂立陈王李忠为皇太子。明两，两日前后相续。《易·离》：“明两作离，大人以继明照于四方。”《疏》：“明两作离者，离为日，日为明。今有上下两体，故云明两作离也。”本义为：离卦䷝上下两体都为离，是两明前后相续之象。因以明两指帝王，颂扬其明照四方。(5) 正胤降神：比喻武后之子代王李弘当立为皇太子。(6) 重(chóng 虫)光二句：重光，日光相续明照。《尚书·顾命》：“昔君文王武王，宣重光。”谓帝王相继如日光重明。燿(jué 决)晖，火炬的光亮。《庄子·逍遥游》：“日月出矣，而燿火不息，其于光也，不亦难乎？”谓炬火毕竟比不上日月之光。(7) 震位：震，长子也，以守社稷宗庙，为祭主也。(8) 犯鳞：冒犯帝王。古代把帝王喻作龙。(9) 婴：触犯，

遭遇。(10) 碎叶：唐代西部边防重镇，以城临碎叶水，故名。故址在今哈萨克斯坦托克马克城附近。(11) 参知政事：官名。唐代以中书令、侍中、尚书令共宰相职事，以他官居相位的有此项目。

译文：

唐高宗永徽六年（乙卯，公元655年）

冬季，十月，己酉（十三日），高宗下诏说：“王皇后、萧淑妃因阴谋用毒酒杀人，废黜为平民。她们的母亲兄弟一并削除官爵，流放岭南。”许敬宗上奏说：“已故特进赠司空王仁祐授官的凭信还保存着，这将使逆乱的余孽还得以受荫任官，请一并削除他的官爵。”高宗采纳他的意见。

乙卯（十九日），百官上奏表请求立皇后，于是高宗下诏说：“武氏出身于有大功劳的家庭，累世都任官职，以前因才德出众选入后宫，声誉满后宫，品德光照宫闱。朕从前当太子时，她蒙受我已故母亲的特殊恩宠，时常侍从皇帝，日夜不离左右，在后宫中经常检点自己的行为，嫔妃之间未曾闹矛盾，皇帝看得很清楚，时常赞赏，于是将武氏赏赐给朕，就像汉宣帝将官女王政君赏赐给了皇太子一样。武氏可以立为皇后。”

丁巳（二十一日），唐朝大赦天下，皇后上表说：“陛下从前打算封我为宸妃，韩瑗、来济在朝廷当面规劝。这样做是难能可贵的，难道不正说明他们一心一意为国家吗，请表彰赏赐他们。”高宗把她的奏表给韩瑗等阅看，韩瑗等更加害怕，一再请求辞职，高宗不允许。

十一月，丁卯朔（初一），高宗让司空李世勣携带印玺在殿前册封武则天为皇后。当天，百官朝拜皇后于肃义门。

原皇后王氏，原淑妃萧氏，一同被囚禁在后宫别院，高宗曾思念她们，私下去囚禁她们的地方，看见囚室封闭得极为严密，只在墙壁上凿开小洞以便送食物的器



具能进出。她们为她们感到悲伤，呼喊道：“皇后，淑妃在哪里？”王氏哭泣回答说：“我等犯罪已成宫中奴婢，哪里还得再有后、妃等尊贵的称号！”又说：“至尊如果思念从前的情分，让我等再见天日，请命名这个院子为回心院。”高宗说：“朕即有所安排。”武后听说后，大怒，派人将王氏和萧氏各杖打一百下，砍去手足，投入酒瓮中，说：“让这两个女人连骨头都喝醉！”数日后她们死去，又被砍下脑袋。当皇后王氏听到宣布处置她们的命令时，拜了两拜说：“祝愿皇帝万岁！武昭仪承受皇恩，死自然是我的本分。”淑妃萧氏大骂道：“阿武邪恶狡诈，竟然到了这种地步！愿来生我变为猫，她变为鼠，我活生生地扼住她的咽喉。”从此宫中不养猫。不久又改王氏姓蟒氏，萧氏姓梟氏。武后多次看见王氏和萧氏的鬼魂作祟，披散着头发，浑身滴血，如同死时候的模样。她后来移居蓬莱宫，还是看见同样情形，所以她多居住在洛阳，终身不回长安。

己巳（初三），许敬宗上奏说：“永徽初年，国本还没有形成，暂时利用彗星，越位升至日月的位置，近来皇后生育了皇子，嫡嗣像神一样的降临了，阳光照耀，小火把应该熄灭。怎么可以违反枝和干的关系，长期在朝廷中变易位置，颠倒穿着上下衣，使他居于嫡长子的地位！还有，父子之间的事情，别人难以说清楚，这些话或许会触犯皇帝，必将受到严惩，但就是把我煎熬成油膏来涂梁鼎器，我也甘心。”高宗召见他，询问他的意见，他回答说：“皇太子，是国家的根本，根本还不正，无法维系天下人心。况且现在的太子，是微贱之人所生，现在知道国家已有真正的嫡长子，心里一定不安。窃居太子的地位而自己心里疑惑，恐怕不是宗庙之福，愿陛下深入考虑。”高宗说：“太子李忠已经自己愿意让位。”许敬宗说：“他能做周

代先人自愿让位的太伯，希望赶快答应他。”

西突厥颉苾达度设多次派遣使者请唐朝发兵讨伐沙钵罗可汗。甲戌（初八），唐朝派遣丰州都督元礼臣册立颉苾达度设为可汗。元礼臣到达碎叶城，沙钵罗发兵抗拒，元礼臣不能前进。颉苾达度设部落多数被沙钵罗所兼并，所余部众既少又弱，西突厥诸姓不归附他。元礼臣终于未能授给他可汗称号而返回。

唐朝任命中书郎李义府参知政事。李义府外貌温和谦恭，和别人说话，必定显露出愉快的微笑，而内心却狡诈阴险和忌妒，所以当时人说李义府笑里藏刀；又因他阴柔害人，称他为李猫。

显庆元年（丙辰，656） 春，正月，辛未，以皇太子忠为梁王、梁州刺史；立皇后子代王弘为皇太子，生四年矣。忠既废，官属皆惧罪亡匿，无敢见者；右庶子李安仁独候忠，泣涕拜辞而去。安仁，纲之孙也。

壬申，赦天下，改元。

二月，辛亥，赠武士彠司徒，赐爵周国公。

三月，以度支侍郎杜正伦为黄门侍郎、同三品。

夏，四月，壬子，矩州人谢无灵举兵反，⁽¹⁾黔州都督李子和讨平之。

己未，上谓侍臣曰：“朕思养人之道，未得其要，公等为朕陈之。”⁽²⁾来济对曰：“昔齐桓公出游，见老而饥寒者，命赐之食，老人曰：‘愿赐一国之饥者。’赐之衣，曰：‘愿赐一国之寒者。’公曰：‘寡人之廩府安足以周一国之饥寒！’老人曰：‘君不夺农时，则国人皆有馀食矣；不夺蚕要，则国人皆有馀衣矣！’故人君之养人，在省其征役而已。今山东役丁，岁别数万，役之则人大劳，取庸则人大费。臣愿陛下



量公家所须外，馀悉免之。”上从之。

六月，辛亥，礼官奏停太祖、世祖配祀，⁽³⁾以高祖配昊天于圜丘，⁽⁴⁾太宗配五帝于明堂。⁽⁵⁾从之。

秋，七月，乙丑，西洱蛮酋长杨栋附、⁽⁶⁾显和蛮酋长王郎祁、郎昆梨、盘四州酋长王伽冲等帅众内附。⁽⁷⁾

癸未，以中书令崔敦礼为太子少师、同中书门下三品。

八月，丙申，固安昭公崔敦礼薨。

辛丑，葱山道行军总管程知节击西突厥，与歌逻、处月二部战于榆慕谷，大破之，斩首千馀级。副总管周智度攻突骑施、处木昆等部于咽城，拔之，斩首三万级。

乙巳，龟兹王布失毕入朝。

李义府恃宠用事。洛州妇人淳于氏，⁽⁸⁾美色，系大理狱，义府属大理寺丞毕正义枉法出之，将纳为妾，大理卿段宝玄疑而奏之。上命给事中刘仁轨等鞠之，⁽⁹⁾义府恐事泄，逼正义自缢于狱中。上知之，原义府罪不问。

侍御史涟水王义方欲奏弹之，先白其母曰：“义方为御史，视奸臣不纠则不忠，纠之则身危而忧及于亲为不孝，二者不能自决，奈何？”母曰：“昔王陵之母，杀身以成子之名。汝能尽忠以事君，吾死不恨！”义方乃奏：“义府于辇毂之下，⁽¹⁰⁾擅杀六品寺丞。就云正义自杀，亦由畏义府威，杀身以灭口。如此，则生杀之威，不由上出，渐不可长，请更加勘当！”于是对仗，叱义府令下；义府顾望不退。义方三叱，上既无言，义府始趋出，义方乃读弹文。上释义府不问，而谓义方毁辱大臣，言辞不逊，贬莱州司户。⁽¹¹⁾

九月，括州暴风，海溢，溺四千馀家。

冬，十一月，丙寅，生羌酋长浪我利波等帅众内附，以其地置柘、拱二州。⁽¹²⁾

注释：

(1) 矩州：今贵州思南境。(2)

陈：述说。(3) 太祖：指李渊的祖父李虎。李渊建唐后，追尊李虎为景皇帝，庙号太祖。世祖：指李渊的父亲李虎。李渊建唐后，追尊李昺为元皇帝，庙号世祖。配祀：附祭、配享。(4) 昊(hào)天：天。圜丘：古代祭天的圆形高坛。(5) 明堂：古代帝王宣明政教的地方。(6) 西洱：今云南西部洱海。(7) 郎：州名。今云南曲靖县西。昆：州名。今云南昆明西郊马街附近。黎：州名。今云南华宁县。盘：州名。今云南砚山县北。(8) 洛州：今河南洛阳东北。(9) 鞠(jú)：审问犯人。(10) 辇毂(niǎn gǔ)：帝王的车舆。用来代指天子。(11) 莱州：今山东掖县。司户：即司户参军。主管民户。(12) 柘(zhè)：州名。今四川黑水县、理县接壤处。拱(gǒng)：州名。今四川松潘境。

译文：

显庆元年（丙辰，公元656年）

春季，正月，辛未（初六），唐朝封皇太子李忠为梁王、梁州刺史；立皇后的儿子代王李弘为皇太子，当时已经四岁。李忠已被废黜，原来的属官都害怕得罪而逃亡或躲藏，不敢同他见面，只有右庶子李安仁等候他，哭泣着向他跪拜告辞。李安仁是李纲的孙子。

壬申（初七），唐朝大赦天下罪人，更改年号。

二月，辛亥（十七日），唐朝追赠武士彠为司徒、赐给周国公的爵位。

三月，唐朝任命度支侍郎杜正伦为黄门侍郎、同三品。

夏季，四月，壬子（十八日），矩州人谢无灵起兵造反，黔州都督李子和讨伐并平定了他们。

己未（二十五日），唐高宗对身边的大臣们说：“朕思考养育百姓的道理，尚未得到它的要领，诸位为朕陈述！”来济回答

说：“从前齐桓公出游，遇见一位受饥寒的老人。齐桓公命令赐给他食物，老人说：‘希望赐给全国受饿的人食物。’赐给他衣服，老人说：‘希望赐给全国受寒的人衣服。’齐桓公说：‘寡人的粮仓和府库怎么能够周济得了全国受饥寒的人？’老人说：‘国君不使种田人丧失耕种季节，则全国百姓的粮食都有富余了；不使养蚕人丧失养蚕的季节，则全国百姓的衣服都有富余了！’所以君主养育百姓的要领，就在于减省他们的赋税徭役而已。现在崤山以东征男丁服役，每年数万人，让百姓服役则太苦，让百姓交纳雇人代役的钱又太重。我希望陛下计算除国家所必需的外，其余的赋税徭役一律免除。”高宗听从他的意见。

六月，辛亥（十八日），唐朝掌管礼仪的官员上奏，请停止太祖、世祖配祭，以高祖配祭昊天上帝于圜丘，太宗配祭五帝于明堂。高宗听从这个意见。

秋季，七月，乙丑（初三），西洱蛮酋长杨栋附、显和蛮酋长王郎祁和郎、昆、黎、盘四州酋长王伽冲等率领部众归附唐朝。

癸未（二十一日），唐朝任命中书令崔敦礼为太子少师、同中书门下三品。

八月，丙申（初四），固安昭公崔敦礼去世。

辛丑（初九），葱山道行军总管程知节进攻西突厥，与歌逻、处月二部在榆幕谷交战，大败西突厥，斩首千馀级。副总管周智度进攻突骑施、处木昆等部于咽城，攻下该城，斩首三万级。

乙巳（十三日），龟兹王布失毕入京朝见。

李义府依仗皇帝的宠信当权。洛州妇女淳于氏，长得漂亮，囚禁在大理寺监狱，李义府嘱咐大理寺丞毕正义违法将她释放，准备纳她为妾，大理卿段宝玄对释放淳于氏有所怀疑而将情况上奏。唐高宗命令给

事中刘仁轨等审问毕正义。李义府害怕事实真相泄露，逼迫毕正义在狱中上吊自杀。高宗知道这些情况，但原谅李义府的罪恶，不予追究。

侍御史涟水人王义方准备上奏检举李义府，事先告诉母亲说：“我任御史，看见奸臣不检举就是不忠，检举则自身危险，而让亲人担忧就是不孝，两者之间自己拿不定主意，怎么办？”母亲说：“从前王陵的母亲，杀身以成全儿子的美名。你能尽忠以侍奉君主，我虽死无怨恨！”王义方于是上奏：“李义府在京城擅自杀害六品官大理寺丞毕正义。即使说毕正义是自杀，也由于畏惧李义府的威势，自杀以灭口。这样，则生杀的威权不是出自皇帝，这种情况不应继续发展，请重新加以审核！”于是为宣读检举的奏章，让仪仗和其他官员退下，并呼喊李义府退下；李义府观望不退。王义方三次呼喊，高宗没有说话，李义府才退出，王义方便宣读检举的奏章。高宗放下李义府的罪恶不予追究，反而说王义方诋毁污辱大臣，言词不谦逊，将他降职为莱州司户。

九月，括州刮起大暴风，海水外溢，淹没四千馀家。

冬季，十一月，丙寅（初六），生羌酋长浪我利波等率领部众归附唐朝。唐朝在他们居住地区设置柘州、棋州。

十二月，程知节引军至鹰娑川，⁽¹⁾遇西突厥二万骑，别部鼠尼施等二万馀骑继至，前军总管苏定方帅五百骑驰往击之，西突厥大败，追奔二十里，杀获千五百余人，获马及器械，绵亘山野，不可胜计。副大总管王文度害其功，言于知节曰：“今兹虽云破贼，官军亦有死伤，乘危轻脱，乃成败之法耳，何急而为此！自今当结方陈，⁽²⁾置輜重在内，遇贼则战，此万全策也。”又矫称别得旨，以知节恃勇轻敌，委



文度为之节制，遂收军不许深入。士卒终日跨马，被甲结陈，⁽³⁾不胜疲顿，马多瘦死。定方言于知节曰：“出师欲以讨贼，今乃自守，坐自困敝，若遇贼必败；懦怯如此，何以立功！且主上以公为大将，岂可更遣军副专其号令，事必不然。请囚文度，飞表以闻。”知节不从。

至恒笃城，有群胡归附，文度曰：“此属伺我旋师，还复为贼，不如尽杀之，取其资财。”定方曰：“如此乃自为贼耳，何名伐叛！”文度竟杀之，分其财，独定方不受。师旋，文度坐矫诏当死，特除名；知节亦坐逗遛追贼不及，减死免官。

是岁，以太常卿驸马都尉高履行为益州长史。

韩瑗上疏，为褚遂良讼冤曰：“遂良体国忘家，捐身徇物，风霜其操，铁石其心，社稷之旧臣，陛下之贤佐。无闻罪状，斥去朝廷，内外氓黎，⁽⁴⁾咸嗟举措。臣闻晋武弘裕，不貽刘毅之诛；⁽⁵⁾汉祖深仁，无恚周昌之直。⁽⁶⁾而遂良被迁，已经寒暑，违忤陛下，其罚塞焉。伏愿缅鉴无辜，稍宽非罪，俯矜微款，以顺人情。”上谓瑗曰：“遂良之情，朕亦知之。然其悖戾好犯上，故以此责之，卿何言之深也！”对曰：“遂良社稷忠臣，为谗谀所毁。昔微子去而殷国以亡，⁽⁷⁾张华存而纲纪不乱。⁽⁸⁾陛下无故弃逐旧臣，恐非国家之福！”上不纳。瑗以言不用，乞归田里，上不许。

刘洎之子讼其父冤，称贞观之末，为褚遂良所潜而死，⁽⁹⁾李义府复助之。上以问近臣，众希义府之旨，皆言其枉。给事长安乐彦玮独曰：“刘洎大臣，人主暂有不豫，⁽¹⁰⁾岂得遽自比伊、霍！⁽¹¹⁾今雪洎之罪，谓先帝用刑不当乎？”上然其言，遂寢其事。

注释：

(1) 鹰娑(suō)川：河流名。今新疆焉耆县西北。(2) 陈(chèn)：同

“阵”，战阵。(3) 被(pī)甲：穿着甲冑。被，通“披”。(4) 氓(méng)黎：泛指平民。氓，也写作“氓”。(5) 貽(yí)：给与。刘毅：今山东掖县人，字仲雄。官至司隶校尉，尚书左仆射。以直言敢谏著名，曾面讽武帝卖官，超过东汉桓、灵。(6) 恚(huì)：恨，怒。周昌：西汉沛县(今属江苏)人。秦末归附刘邦，从入关破秦，任中尉。后为御史大夫，封汾阴侯。刘帮欲废太子(即惠帝)，他力争不屈。(7) 微子：西周宋国国君。子姓，纣庶兄，名启。见商将亡，向太师、少师问策，太师劝其出走。武王克殷时请降，被封于商丘(今河南商丘南)一带，国号宋。(8) 张华(公元232~300年)：西晋大臣。字茂先，今河北固安西南人。晋初任中书令、散骑常侍，助武帝灭吴。惠帝时历任侍中、中书监司空。维护皇室正统，反对贾后等各派势力争夺政权。为赵王司马伦所杀。(9) 潜(zèn)：诬陷。(10) 不豫：帝王有病的讳称。(11) 伊：即商初大臣伊尹。相传他曾放逐商王太甲而自立。七年后，太甲潜回复辟，将他杀死。霍：即西汉大臣霍光。武帝时任奉车都尉。昭帝年幼即位，受武帝遗诏辅政，任大司马大将军，封博陆侯。昭帝死，迎立昌邑王刘贺为帝，不久又废刘贺，迎立宣帝。

译文：

十二月，程知节率军来到鹰娑州，遇上西突厥二万骑兵，西突厥别部鼠尼施等二万多骑兵也相继到达。唐军前军总管苏定方率领五百骑兵飞速前往攻击，西突厥大败，追赶二十里，杀死和俘获一千五百余人，缴获的马匹和器械满山遍野，多得数不清。副大总管王文度忌妒苏定方的功劳，对程知节说：“现在虽说打败敌人，但官军也有死伤，处于危险的环境中而不稳重，这是将要造成失败的做法，何必急着

做这样的事！从今以后应经常摆成方阵，辎重放在方阵内，遇上敌人即开战，这是万无一失的计策。”他又假称另外得到高宗的命令，说因程知节依仗勇力而轻敌，委派王文度调度约束，于是他收拢军队不许深入敌区。士卒整天骑着马，披着甲，结成方阵，疲劳难忍，马匹多瘦死。苏定方对程知节说：“出兵是为了讨伐敌人，现在是自我防守，坐等自己疲惫，如果遇到敌人一定失败；软弱胆小到如此地步，如何能立功！而且主上既任命您为大将，哪里可能另外又派遣副大总管专掌号令，事情一定不是这样。请将王文度囚禁起来，迅速上奏报告。”程知节没有同意。

唐军进至恒笃城，有许多胡人归附，王文度说：“这些人等到我们回师以后，还会再成为贼人，不如全部杀掉，收取他们的物资财富。”苏定方说：“这样做便是自己作贼人了，还怎么能称为讨伐叛逆！”王文度终于杀掉他们，瓜分他们的财产，只有苏定方不肯收受。回师后，王文度因假传皇帝命令应当处死，但只处以削除官爵；程知节也因停留不进，没有追上敌人，减死罪为撤职。

本年，唐朝任命太常卿驸马都尉高履行为益州长史。

韩瑗上疏，为褚遂良申诉冤屈说：“褚遂良为国家着想而忘记自己的家，生命财产都愿意奉献，品行高洁，意志坚定，是国家的旧臣，是陛下有道德有才能的助手。没有听说他犯罪，就被斥退离开朝廷，朝廷内外和黎民百姓都为这种处置叹息。我听说晋武帝宽宏大量，不判处刘毅死罪；汉高祖仁德深厚，不怨恨周昌的耿直。而褚遂良被降职已经一年，违抗陛下的罪责，对他的处罚已经抵偿。希望陛下念他无辜，稍微宽恕无罪，同情他的忠诚，以顺应人心。”高宗对韩瑗说：“褚遂良的情况，朕也知道。但他粗暴犯上，所以用这种方法

责备他，你为什么说得那么严重！”回答说：“褚遂良是国家的忠臣，被用恶言伤人以讨好上边的人诽谤。从前微子离去而殷国因而灭亡，张华留任而国家的法度不乱。陛下无故抛弃驱逐旧臣，恐怕不是国家之福。”高宗没有采纳他的意见。韩瑗因自己的话没有被采用，请求辞官回家乡，高宗不允许。

刘洎的儿子为父亲申诉冤屈，说他父亲在贞观末年被褚遂良诬陷而死，李义府也支持他。高宗询问身边的大臣，大家顺从李义府的意旨，都说刘洎冤枉。只有给事中长安人乐彦玮说：“刘洎作为大臣，当皇帝刚得病时，哪能就急忙自比为伊尹、霍光！现在昭雪刘洎的罪恶，不是说先帝用刑不当吗？”高宗同意他的说法，于是将这件事情搁置不办。

二年（丁巳，657）春，正月，癸巳，分哥逻禄部置阴山、大漠二都督府。⁽¹⁾

闰月，壬寅，上行幸洛阳。

庚戌，以右屯卫将军苏定方为伊丽道行军总管，帅燕然都护渭南任雅相、副都护萧嗣业发回纥等兵，自北道讨西突厥沙钵罗可汗。嗣业，钜之子也。

初，右卫大将军阿史那弥射及族兄左屯卫大将军步真，皆西突厥酋长，太宗之世，帅众来降；至是，诏以弥射、步真为流沙安抚大使，自南道招集旧众。

二月，辛酉，车驾至洛阳宫。

庚午，立皇子显为周王。壬申，徙雍王素节为郇王。

三月，甲辰，以潭州都督褚遂良为桂州都督。

癸丑，以李义府兼中书令。

夏，五月，丙申，上幸明德宫避暑。上自即位，每日视事。庚子，宰相奏天下无虞，请隔日视事。许之。



秋，七月，丁亥朔，上还洛阳宫。

王玄策之破天竺也，⁽²⁾得方士那罗迺娑婆寐以归，自言有长生之术。太宗颇信之，深加礼敬，使合长生药。发使四方求奇药异石，又发使诣婆罗门诸国采药。⁽³⁾其言率皆迂诞无实，苟欲以延岁月，药竟不就，乃放还。上即位，复诣长安，又遣归。玄策时为道王友，辛亥，奏言：“此婆罗门实能合长年药，自诡必成，⁽⁴⁾今遣归，可惜失之。”玄策退，上谓侍臣曰：“自古安有神仙！秦始皇、汉武帝求之，疲弊生民，卒无所成。果有不死之人，今皆安在！”李勣对曰：“诚如圣言。此婆罗门今兹再来，容发衰白，已改于前，何能长生！陛下遣之，内外皆喜。”娑婆寐竟死于长安。

许敬宗、李义府希皇后旨，诬奏侍中韩瑗、中书令来济与褚遂良潜谋不轨，以桂州用武之地，授遂良桂州都督，欲以为外援。八月，丁卯，瑗坐贬振州刺史，济贬台州刺史，终身不听朝覲。⁽⁵⁾又贬褚遂良为爱州刺史，荣州刺史柳奭为象州刺史。

遂良至爱州，上表自陈：“往者濮王、承乾交争之际，⁽⁶⁾臣不顾死亡，归心陛下。时岑文本、刘洎奏称‘承乾恶状已彰，身在别所，其于东宫，不可少时虚旷，请且遣濮王往居东宫。’臣又抗言固争，皆陛下所见。卒与无忌等四人共定大策。及先朝大渐，⁽⁷⁾独臣与无忌同受遗诏。陛下在草土之辰，⁽⁸⁾不胜哀恸，臣以社稷宽譬，陛下手抱臣颈。臣与无忌区处众事，咸无废阙，数日之间，内外宁谧。力小任重，动罹愆过，⁽⁹⁾蝼蚁馀齿，乞陛下哀怜。”表奏，不省。

注释：

(1) 分哥逻禄部句：以谋落部署阴山府，以炽侯部署大漠府，俱属北庭都护府。
(2) 王玄策：河南洛阳人。曾任右卫率府长史。贞观中多次出使印度，二十一年摩

伽陀国王阿罗那顺阻其入境，他发吐蕃、泥婆罗兵，擒阿罗那顺。次年献俘长安，升任朝散大夫。天竺：印度的古称。

(3) 婆罗门：古国名。指古印度。(4) 自诡：引为自己的责任。(5) 朝覲(jìn)：朝见君主或朝拜圣地。(6) 往者句：指唐太宗第四子魏王李泰与长子李承乾争夺皇位继承权之事。太宗即位，立承乾为皇太子。但承乾有足疾，魏王泰阴谋夺嫡。承乾遣人谋刺泰，未成。贞观十七年(公元643年)，承乾因谋反被废；泰亦被徙居均州，改顺阳王，后进为濮王。(7) 先朝：指唐太宗。大渐：病危。(8) 草土之辰：居丧之时。居父母之丧时要睡草垫枕土块，故称草土。(9) 罹(lí)：遭遇。愆(qiān)：罪过。

译文：

二年(丁巳，公元657年)

春季，正月，癸巳，唐朝分哥逻禄部，设置阴山、大漠两个都督府。

闰正月，壬寅(十三日)，高宗巡视洛阳。

庚戌(二十一日)，唐朝任命左屯卫将军苏定方为伊丽道行军总管，率领燕然都护渭南人任雅相、副都护萧嗣业，征发回纥等处兵士，从北道讨伐西突厥沙钵罗可汗。萧嗣业，是萧钜的儿子。

当初，右卫大将军阿史那弥射和族兄左屯卫大将军阿史那步真，都是西突厥酋长，唐太宗在世时，他们率领部众前来投降；到这时候，高宗任命阿史那弥射、阿史那步真为流沙安抚大使，从南道招集他们原来的部众。

二月，辛酉(初三)，高宗的车驾到达洛阳宫。

庚午(十二日)，唐朝封皇子李显为周王。壬申(十四日)，改封雍王李素节为郇王。

三月，甲辰(十六日)，唐朝任命潭

州都督褚遂良为桂州都督。

癸丑（二十五日），唐朝任命李义府兼中书令。

夏季，五月，丙申（初九），高宗前往明德宫避暑。高宗自即位以来，每日治理政事。庚子（十三日），宰相上奏说现在天下没有忧患，请他隔日治理政事。高宗同意。

秋季，七月，丁亥朔（初一），高宗返回洛阳宫。

王玄策打败天竺时，俘虏方士那罗迺娑婆寐回来。他自称有长生不老的法术，唐太宗很是相信，对他很客气，也很敬重，让他配制长生不老药，派出使者到各处寻求奇药异石，又派出使者到婆罗门等国采药。这个方士的话大都荒诞不符合实际，想姑且拖延时间，长生药最终没有配制成，于是放他返回天竺。高宗即位，他又来到长安，又遣送他回去。王玄策当时任道王李元庆的友官，辛亥（二十五日），上奏说：“这婆罗门确实能配制长生药，他自己表示一定能配成，现在遣送回去，可惜失去了机会。”王玄策退出后，高宗对身边的大臣说：“自古以来哪里有神仙！秦始皇、汉武帝求神仙，使百姓疲惫破败，结果并没有得到。真的有不死的人，现在都在哪里！”李世勣对高宗说：“确实像陛下所说，这婆罗门这次再来，容貌衰老，头发已白，已不同于从前，哪里能长生！陛下遣送他，朝廷内外的人都高兴。”娑婆寐终于死在长安。

许敬宗、李义府迎合皇后的旨意，诬奏侍中韩瑗、中书令来济与褚遂良私下图谋不轨，因桂州是用武的地方，他们授任褚遂良为桂州都督，是想利用他为外援。八月，丁卯（十一日），韩瑗因此被降职为振州刺史，来济被降职为台州刺史，终身不许朝见皇帝。又将褚遂良降职为爱州刺史，荣州刺史柳奭降职为象州刺史。

褚遂良来到爱州，上奏自我陈述说：“以前濮王、承乾相互争斗的时候，我不顾死活，诚心归附陛下。当时岑文本、刘洎上奏说‘承乾的罪状已经显露，已被关在别所，东宫不可有哪怕是短时间的空缺，请先派遣濮王去东宫居住。’我又高声坚持抗争，这些都是陛下所看见的。最后我又与长孙无忌等四人共同决定立陛下为皇太子的重大决策。及至太宗病危，只有我与长孙无忌共同接受遗诏。陛下在守丧的时候，经受不住哀痛，我以国家为重宽慰劝解，陛下还用手抱住我的脖子。我与长孙无忌分别处理众多的事情，全都没有荒废缺失，数日之间，内外安宁。我能力小，责任重，常常出现差错，微贱的余年，乞请陛下哀怜。”奏表上达后，唐高宗没有考虑处理。

己巳，礼官奏：“四郊迎气，存太微五帝之祀；⁽¹⁾南郊明堂，⁽²⁾废纬书六天之义。⁽³⁾其方丘祭地之外，别有神州，亦请合为一祀。”⁽⁴⁾从之。

辛未，以礼部尚书许敬宗为侍中，兼度支尚书杜正伦为兼中书令。

冬，十月，戊戌，上行幸许州。乙巳，畋于潞水之南。⁽⁵⁾壬子，至汜水曲。⁽⁶⁾十二月，乙卯朔，车驾还洛阳宫。

苏定方击西突厥沙钵罗可汗，至金山北，⁽⁷⁾先击处木昆部，大破之，其俟斤懒独禄等帅万馀帐来降，⁽⁸⁾定方抚之，发其千骑与俱。

右领军郎将薛仁贵上言：“泥孰部素不伏贺鲁，为贺鲁所破，虏其妻子。今唐兵有破贺鲁诸部得泥孰妻子者，宜归之，仍加赐赉，使彼明知贺鲁为贼而大唐为之父母，则人致其死，不遗力矣。”上从之。泥孰喜，请从军共击贺鲁。

定方至曳咥河西，⁽⁹⁾沙钵罗帅十姓兵且十万来拒战。定方将唐兵及回纥万馀人



击之。沙钵罗轻定方兵少，直进围之。定方令步兵据南原，攒稍外向，⁽¹⁰⁾自将骑兵陈于北原。沙钵罗先攻步军，三冲不动，定方引骑兵击之，沙钵罗大败，追奔三十里，斩获数万人。明日，勒兵复进。于是胡禄屋等五弩失毕悉众来降，沙钵罗独与处木昆屈律啜数百骑西走。时阿史那步真出南道，五咄陆部落闻沙钵罗败，皆诣步真降。定方乃命萧嗣业、回纥婆闰将胡兵趋邪罗斯川，⁽¹¹⁾追沙钵罗，定方与任雅相将新附之众继之。会大雪，平地二尺，军中咸请俟晴而行，定方曰：“虏恃雪深，谓我不能进，必休息士马，亟追之可及，若缓之，彼遁逃浸远，不可复追。省日兼功，在此时矣！”乃蹋雪昼夜兼行，所过收其部众，至双河，与弥射、步真合，去沙钵罗所居二百里，布陈长驱，径至其牙帐。⁽¹²⁾沙钵罗与其徒将猎，定方掩其不备，纵兵击之，斩获数万人，得其鼓纛，⁽¹³⁾沙钵罗与其子啞运、婿阎啜等脱走，趣石国。⁽¹⁴⁾定方于是息兵，诸部各归所居，通道路，置邮驿，掩骸骨，问疾苦，画疆场，⁽¹⁵⁾复生业，凡为沙钵罗所掠者，悉括还之，十姓安堵如故。⁽¹⁶⁾乃命萧嗣业将兵追沙钵罗，定方引军还。

沙钵罗至石国西北苏咄城，人马饥乏，遣人赍珍宝入城市马，城主伊沮达官诈以酒食出迎，诱之入，闭门执之，送于石国。萧嗣业至石国，石国人以沙钵罗授之。

乙丑，分西突厥地置濠池、昆陵二都护府，⁽¹⁷⁾以阿史那弥射为左卫大将军、昆陵都护、兴昔亡可汗，押五咄陆部落；阿史那步真为右卫大将军、濠池都护、继往绝可汗，押五弩失毕部落。遣光禄卿卢承庆持节册命，仍命弥射、步真与承庆据诸姓降者，准其部落大小，位望高下，授刺史以下官。

丁卯，以洛阳宫为东都，洛州官吏员品并如雍州。

是岁，诏：“自今僧尼不得受父母及尊者礼拜，所司明有法制禁断。”

以吏部侍郎刘祥道为黄门侍郎，仍知吏部选事。祥道以为：“今选司取士伤滥，每年入流之数，过一千四百，杂色入流，⁽¹⁸⁾曾不铨简。即日内外文武官一品至九品，凡万三千四百六十五员，约准三十年，则万三千余人略尽矣。若年别入流者五百人，足充所须之数。望有厘革。”既而杜正伦亦言入流人太多。上命正伦与祥道详议，而大臣惮于改作，事遂寝。祥道，林甫之子也。

注释：

(1) 太微：星官名。此星官内有星10颗，以五帝座为中枢，成屏藩的形状。五帝：此处既指五帝座，又是纬书所说天上五方之帝——东方苍帝灵威仰、南方赤帝赤燿怒、中央黄帝含枢纽、西方白帝招矩、北方黑帝汁光纪。(2) 南郊句：南郊祀和明堂的祭祀，是用作祭天的，南郊，即南郊大祀。(3) 六天：纬书虚构的六个天帝。即“五天”与天皇大帝耀魄宝，合称六天。(4) 其方丘三句：唐武德年间，冬至及孟夏雩祭皇地祇于方丘，祭神州地祇于北郊，此时合为一祀。方丘，帝王于每年夏至日祭祀地祇的方坛。(5) 潢（zhì）水：古水名。今河南鲁山、叶县境内的沙河。(6) 汜（sì）水曲：古地名。今河南新郑境内。(7) 金山：即阿尔泰山。(8) 俟斤：突厥授与部属首领的官名。(9) 曳咥（yè dié）河：古河名。一说，在新疆伊犁河东面。一说，新疆额尔齐斯河上游。(10) 攒（zǎn）：聚。稍（shuò）：长矛，槊。(11) 邪罗斯川：古河名。此河在伊犁河西面。(12) 牙帐：主帅所居之帷帐，竖牙旗于帐前，故称牙帐。(13) 纛（dào）：古代军中大旗。(14) 石国：今俄罗斯塔什干一带。(15) 场（yì）：边界。(16)



安堵：安居。（17）濠池都护府：在碎叶川西面。碎叶川即今哈萨克斯坦楚河。昆陵都护府：在碎叶川东面。（18）杂色：指士流以外出身的人。

译文：

己巳（十三日），唐朝掌管礼仪的官员上奏说：“四郊迎祭五行之气，保留太微五帝的祭祀；祭南郊、明堂，废除纬书六天的说法。方丘祭皇地祇之外，原来还祭神州地祇于北郊，现请合在一起祭祀。”高宗同意。

辛未（十五日），唐朝任命礼部尚书许敬宗为侍中，兼度支尚书杜正伦为兼中书令。

冬季，十月，戊戌，唐高宗巡视许州。乙巳，打猎于咄水之南。壬子，来到汜水曲。十二月，乙卯朔（初一），唐高宗返回洛阳宫。

苏定方进攻西突厥沙钵罗可汗，到达金山以北，先攻击处木昆部，把他们打得大败，他们的俟斤懒独禄等率领万余帐前来投降。苏定方抚慰他们，征发他们一千名骑兵参加自己的部队。

右领军郎将薛仁贵上奏说：“泥孰部一贯不服阿史那贺鲁，阿史那贺鲁打败他们，俘虏了他们的妻子儿女。现在唐兵打败阿史那贺鲁各部，得到泥孰部的妻子儿女，应归还泥孰部，仍然给予赏赐，使他们明白阿史那贺鲁是贼人而大唐是他们的父母，这样即使让他们去牺牲，他们也会不遗余力了。高宗采纳他的意见。泥孰部很高兴，请求参加唐军共同攻打阿史那贺鲁。

苏定方到达曳咥河以西，沙钵罗率领十姓兵将近十万前来抵抗。苏定方率领唐兵及回纥一万余人攻打他们。沙钵罗轻视苏定方兵少，径直前进将他包围。苏定方命令步兵占据南边原野，集中长矛向外，自己率领骑兵布阵于北边原野。沙钵罗先进攻步兵，三次冲击都攻不动。苏定方便

率领骑兵攻击他们，沙钵罗大败，追击三十里，杀死和俘获数万人。第二天，苏定方领兵继续前进。于是胡禄屋等五弩失毕全部投降唐军。沙钵罗只与处木昆屈律啜数百骑兵向西逃走。当时阿史那步真从南道进发，五咄陆部落听说沙钵罗失败，都向阿史那步真投降。苏定方于是命令萧嗣业、回纥人婆闰率领胡兵向邪罗斯川进发，追击沙钵罗，苏定方与任雅相率领新归附的部众尾随前进。当时正遇上下大雪，平地雪深二尺，军卒都要求等待雪晴后再进军，苏定方说：“敌人依仗地上积雪深，认为我们不能前进，必定让士兵和马匹休息，急速追赶他们可以追上，如果慢了，他们逃跑更远，就不能再追了。省时又可获得成功，就在这时候了！”于是踏雪昼夜不停地前进。唐军所经过的地方，收容他们的部众，来到双河，与阿史那弥射、阿史那步真会合，距离沙钵罗驻地二百里，摆开阵势长驱直入，直至沙钵罗的帐篷前。沙钵罗同他的将士正准备外出打猎，苏定方乘他们不防备，发兵攻击，杀死和俘虏数万人，缴获他们的战鼓和大旗。沙钵罗和他的儿子啞运、女婿闾啜等逃脱，投奔石国。苏定方于是停止前进，让各部落各返回住地，修通道路，设置驿站，掩埋尸骨，慰问疾苦，划定疆界，恢复生产，凡被沙钵罗掠夺的人，全部搜寻送回，西突厥十姓安居和从前一样。苏定方于是命令萧嗣业率兵继续追击沙钵罗，自己率军返回。

沙钵罗到达石国西北的苏咄城，人和马都饥饿疲乏，便派人带着珍宝入城买马，城主伊沮达假装带着酒和食品出城迎接，引诱他们入城，然后关闭城门逮捕他们，送交石国。萧嗣业到达石国，石国人便将沙钵罗交给他。

乙丑（十一日），唐朝分西突厥地方设置濠池、昆陵两个都护府，任命阿史那弥射为左卫大将军、昆陵都护、兴昔亡可



汗，主管五咄陆部落；阿史那步真为右卫大将军、濛池都护、继往绝可汗，主管五弩失毕部落。派遣光禄卿卢承庆带着符节和授官的命令，还让阿史那弥射、阿史那步真与卢承庆一起，依据投降诸姓的部落大小，地位和威望的高低，授给刺史以下的各级官职。

丁卯（十三日），唐朝以洛阳宫为东都，洛州官吏的人数和品级都如同雍州。

本年，唐高宗下诏：“自今以后，和尚、尼姑不得接受父母和尊者的礼拜，有关部门应有法令制度禁止。”

唐朝任命吏部侍郎刘祥道为黄门侍郎，仍主持吏部选任职官的事。刘祥道以为：“现在主持选官的部门取士太滥，每年进入九品以内的官员超过一千四百人，不经取士进入九品官的还没有经过铨叙选拔，现在朝廷内外文武官一品至九品，已共有一万三千四百六十五人，大约以三十年为限，这一万三千余人差不多才能用完。如果每年进入九品以上官员五百人，便足以补充所需要的人数。希望对此有所改正。”其后杜正伦也说进入九品官的人太多。高宗命令杜正伦与刘祥道详细计议，而大臣们害怕改动，事情被搁置不办。刘祥道是刘林甫的儿子。

三年（戊午，658）春，正月，戊子，长孙无忌等上所修新礼；诏中外行之。先是，议者谓贞观礼节文未备，故命无忌等修之。时许敬宗、李义府用事，所损益多希旨，学者非之。太常博士萧楚材等以为豫备凶事，非臣子所宜言。敬宗、义府深然之，遂焚《国恤》一篇，由是凶礼遂阙。

初，龟兹王布失毕妻阿史那氏与其相那利私通，⁽¹⁾布失毕不能禁，由是君臣猜阻，各有党与，⁽²⁾互来告难。上两召之，既至，囚那利，遣左领军郎将雷文成送布

失毕归国。至龟兹东境泥师城，龟兹大将羯猎颠发众拒之，仍遣使降于西突厥沙钵罗可汗。布失毕据城自守，不敢进。诏左屯卫大将军杨胄发兵讨之。会布失毕病卒，胄与羯猎颠战，大破之，擒羯猎颠及其党，尽诛之，乃以其地为龟兹都督府。戊申，立布失毕之子素稽为龟兹王兼都督。

二月，丁巳，上发东都。甲戌，至京师。

夏，五月，癸未，徙安西都护府于龟兹，以旧安西夏为西州都督府，镇高昌故地。⁽³⁾

六月，营州都督兼东夷都护程名振、右领军中郎将薛仁贵将兵攻高丽之赤烽镇，拔之，斩首四百馀级，捕虏百余人。高丽遣其大将豆方娄帅众三万拒之，名振以契丹逆击，大破之，斩首二千五百级。

秋，八月，甲寅，播罗哀獠酋长多胡桑等帅众内附。⁽⁴⁾

冬，十月，庚申，吐蕃赞普来求婚。⁽⁵⁾

中书令李义府有宠于上，诸子孩抱者并列清贵。而义府贪冒无厌，⁽⁶⁾母、妻及诸子、女婿，卖官鬻狱，其门如市，多树朋党，倾动朝野。中书令杜正伦每以先进自处，义府恃恩，不为之下，由是有隙，与义府讼于上前。上以大臣不和，两责之。十一月，乙酉，贬正伦横州刺史，⁽⁷⁾义府普州刺史。⁽⁸⁾正伦寻卒于横州。

阿史那贺鲁既被擒，谓萧嗣业曰：“我本亡虏，为先帝所存，先帝遇我厚而我负之，今日之败，天所怒也。吾闻中国刑人必于市，愿刑我于昭陵之前以谢先帝。”上闻而怜之。贺鲁至京师，甲午，献于昭陵。敕免其死，分其种落为六都督府，其所役属诸国皆置州府，西尽波斯，并隶安西都护府。贺鲁寻死，葬于颉利墓侧。

戊戌，以许敬宗为中书令，大理卿辛茂将为兼侍中。

开府仪同三司鄂忠武公尉迟敬德薨。敬德晚年闲居，学延年术，修饰池台，奏清商乐以自奉养，⁽⁹⁾不交通宾客，凡十六年。年七十四，以病终，朝廷恩礼甚厚。

是岁，爱州刺史褚遂良卒。

雍州司士许祎与来济善，侍御史张伦与李义府有怨，吏部尚书唐临奏以祎为江南道巡察使，伦为剑南道巡察使。是时义府虽在外，皇后常保护之。以临为挟私选授。⁽¹⁰⁾

注释：

(1) 龟(qiū)兹：古西域城国名。今新疆库车一带。(2) 猜阻：猜疑。党与：同党的人。(3) 高昌：古城国名。今新疆吐鲁番盆地一带。(4) 播罗哀：为罗奚少数民族部落的名称。罗奚，洞名，在今广东信宜南。獠：古代对仡佬族先民的侮辱性称谓。(5) 吐蕃(bō)：古代藏族政权名。赞普：吐蕃君长的称号。(6) 贪冒：贪图财利。(7) 横州：今广西横县南。(8) 普州：今四川安岳。(9) 清商：六朝以后，中原旧曲及江南吴歌、荆楚四声，统称清商。(10) 以临句：李义府已贬为普州刺史，正为剑南巡察使所管辖，故唐临选授官职挟带私情。

译文：

三年(戊午，公元658年)

春季，正月，戊子(初五)，长孙无忌等上报所修订新的礼节仪式；高宗命令朝廷内外遵行。这以前，议论的人认为贞观年间所定的礼节仪式不完备，所以命令长孙无忌等修订。当时许敬宗、李义府当政，增补或删减多秉承他们的旨意，有学问的人都加以指责。太常博士萧楚材等以为准备丧事，不是臣下所应该说的。许敬宗、李义府很同意，于是焚烧其中《国恤》一篇，因此短缺丧事的礼节仪式。

当初，龟兹王布失毕的妻子阿史那氏与他的宰相那利通奸，布失毕不能制止，

因此君臣之间互相猜疑，各自拉拢派系，轮番到唐朝控诉责难对方。唐高宗将两人都召来，到达后，囚禁那利，派遣左领军郎将雷文成送布失毕回国。他们到达龟兹东部泥师城，龟兹大将羯猎颠发动部众抗拒，并派使者向西突厥沙钵罗可汗投降。布失毕占据泥师城固守，不敢前进。高宗命令左屯卫大将军杨胄发兵讨伐羯猎颠。这期间布失毕病死，杨胄与羯猎颠交战，把他打得大败，擒得羯猎颠和他的党羽后，全部处死，于是在当地设置龟兹都督府。戊申(二十五日)，唐朝封布失毕的儿子素稽为龟兹王兼都督。

二月，丁巳(初四)，唐高宗从东都出发。甲戌(二十一日)，到达京师。

夏季，五月，癸未(初二)，唐朝迁移安西都护府至龟兹，将原安西恢复为西州都督府，镇守高昌故地。

六月，营州都督兼东夷都护程名振、右领军中郎将薛仁贵领兵进攻高丽的赤峰镇，将该镇攻下，斩首四百馀级，俘虏一百馀人。高丽派遣大将豆方娄率众三万人抵抗，程名振用契丹兵进击，把他们打败，斩首二千五百级。

秋季，八月，甲寅(初四)，播罗哀僚酋长多胡桑等率领部众归附唐朝。

冬季，十月，庚申(十一日)，吐蕃赞普来唐朝求婚。

中书令李义府受高宗宠信，他的还在怀抱中的儿子都列名于清高尊贵的官衔。而李义府贪图财利总不满足，母亲、妻子、儿子、女婿都卖官和利用诉讼受贿，门庭若市，树立自己的党羽，震动朝廷和民间。中书令杜正伦常以老资格自居，李义府依仗皇帝的恩宠，不愿甘拜下风，因而产生仇怨，相互争论于高宗面前。高宗因大臣不和，两方都加以责备。十一月，乙酉(初六)，杜正伦被降职为横州刺史，李义府被降职为普州刺史。杜正伦不久死于横



州。

阿史那贺鲁被擒以后，对萧嗣业说：“我本是逃亡的罪人，被先帝收留。先帝厚待我而我却违背他，今天的失败，是上天对我的谴责。我听说中国杀人一定在闹市，希望在昭陵前杀我以谢先帝。”高宗听说后怜悯他。阿史那贺鲁被送到京师，甲午（十五日）向昭陵献俘。高宗下令赦免他的死罪，分他的部落为六个都督府，被役使而臣属于他的各国都设置州府，西边一直到波斯，都隶属于安西都护府。阿史那贺鲁不久死去，葬在颍利墓旁边。

戊戌（十九日），唐朝任命许敬宗为中书令，大理卿辛茂将兼侍中。

开府仪同三司鄂忠武公尉迟敬德去世。尉迟敬德晚年闲居，学习长寿的方法，修饰池塘楼台，奏着《清商乐》娱乐度日，不接待宾客，这样经历了十六年。享年七十四岁，因病去世，朝廷对他的恩宠礼遇十分隆厚。

本年，爱州刺史褚遂良去世。

雍州刺史许祎与来济要好，侍御史张伦与李义府有仇怨，吏部尚书唐临奏请任命许祎为江南道巡察使，张伦为剑南道巡察使。当时李义府虽然被降职在外地，但皇后常常保护他，以为唐临这是怀着私人感情选任官吏。

四年（己未，659） 春，二月，乙丑，免临官。

三月，壬午，西突厥兴昔亡可汗与真珠叶护战于双河，⁽¹⁾斩真珠叶护。

夏，四月，丙辰，以于志宁为太子太师、同中书门下三品。乙丑，以黄门侍郎许圜师参知政事。

武后以太尉赵公长孙无忌受重赐而不助己，深怨之。及议废王后，燕公于志宁中立不言，武后亦不悦。许敬宗屡以利害说无忌，无忌每面折之，敬宗亦怨。武后

既立，无忌内不自安，后令敬宗伺其隙而陷之。

会洛阳人李奉节告太子洗马韦季方、监察御史李巢朋党事，⁽²⁾敕敬宗与辛茂将鞠之。敬宗按之急，季方自刺，不死，敬宗因诬奏季方欲与无忌构陷忠臣近戚，⁽³⁾使权归无忌，伺隙谋反，今事觉，故自杀。上惊曰：“岂有此邪！舅为小人所间，小生疑阻则有之，何至于反！”敬宗曰：“臣始末推究，反状已露，陛下犹以为疑，恐非社稷之福。”上泣曰：“我家不幸，亲戚间屡有异志，往年高阳公主与房遗爱谋反，今元舅复然，使朕惭见天下之人。兹事若实，如之何？”对曰：“遗爱乳臭儿，与一女子谋反，势何所成！无忌与先帝谋取天下，天下服其智；为宰相三十年，天下畏其威；若一旦窃发，陛下遣谁当之！今赖宗庙之灵，皇天疾恶，因按小事，乃得大奸，实天下之庆也。臣窃恐无忌知季方自刺，窘急发谋，攘袂一呼，⁽⁴⁾同恶云集，必为宗庙之忧。臣昔见宇文文化及父述为炀帝所亲任，结以婚姻，委以朝政。述卒，文化及复典禁兵，一夕于江都作乱，先杀不附己者，臣家亦豫其祸，⁽⁵⁾于是大臣苏威、裴矩之徒，皆舞蹈马首，唯恐不及，黎明遂倾隋室。前事不远，愿陛下速决之！”上命敬宗更加审察。明日，敬宗复奏曰：“昨夜季方已承与无忌同反，臣又问季方：‘无忌与国至亲，累朝宠任，何恨而反？’季方答云：‘韩瑗尝语无忌云：“柳奭、褚遂良劝公立梁王为太子，今梁王既废，上亦疑公，故出高履行于外。”⁽⁶⁾自此无忌忧恐，渐为自安之计。后见长孙祥又出，韩瑗得罪，日夜与季方等谋反。’臣参验辞状，咸相符合，请收捕准法。”上又泣曰：“舅若果尔，朕决不忍杀之；若果杀之，天下将谓朕何！后世将谓朕何！”敬宗对曰：“薄昭，汉文帝之舅也，文帝从代来，昭亦有功，所坐止于杀人，文帝使百官素服哭而

杀之，至今天下以文帝为明主。今无忌忘两朝之大恩，谋移社稷，其罪与薄昭不同年而语也。幸而奸状自发，逆徒引服，陛下何疑，犹不早决！古人有言：‘当断不断，反受其乱。’安危之机，间不容发。无忌今之奸雄，王莽、司马懿之流也；陛下少更迁延，臣恐变生肘腋，悔无及矣！”上以为然，竟不引问无忌。戊辰，下诏削无忌太尉及封邑，以为扬州都督，于黔州安置，准一品供给。祥，无忌之从父兄子也，前此自工部尚书出为荊州长史，故敬宗以此诬之。

敬宗又奏：“无忌谋逆，由褚遂良、柳奭、韩瑗构扇而成。奭仍潜通宫掖，谋行鸩毒，于志宁亦党附无忌。”于是诏追削遂良官爵，除奭、瑗名，免志宁官。遣使发道次兵援送无忌诣黔州。无忌子秘书监驸马都尉冲等皆除名，⁽⁷⁾流岭表。⁽⁸⁾遂良子彦甫、彦冲流爱州，于道杀之。益州长史高履行累贬洪州都督。

注释：

(1) 双河：今新疆境内。具体位置不详。(2) 洗马：官名。汉沿秦置，为太子官属。晋以后其职事为掌图籍。(3) 构陷：设谋陷害，使人获罪。(4) 攘袂(mèi)：揎袖捋臂，振奋的样子。(5) 臣家句：许敬宗父善心被宇文文化及所害。(6) 故出句：前一年长孙无忌舅舅之子高履行被贬为益州长史。(7) 驸马都尉冲：长孙冲娶太宗女长乐公主。(8) 岭表：即岭南。五岭以南之地。

译文：

四年（己未，公元659年）

春季，二月，乙丑（十八日），唐朝免除了唐临的职务。

三月，壬午（初五），西突厥兴昔亡可汗与真珠叶护交战于双河，斩杀真珠叶护。

夏季，四月，丙辰（初十），唐朝任

命于志宁为太子太师、同中书门下三品。乙丑（十九日），任命黄门侍郎许圉师参知政事。

武后因太尉赵公长孙无忌受到优厚的赏赐而不肯帮助自己，十分怨恨他。在讨论废黜王皇后时，燕公于志宁持中立态度，不肯发言，武后也不高兴。许敬宗一再想用陈述利害的办法说服长孙无忌，长孙无忌经常当面驳斥他，许敬宗因此也怨恨长孙无忌。武则天已立为皇后，长孙无忌内心不安，武后命令许敬宗寻找空子陷害他。

这时正遇到洛阳人李奉节告发太子洗马韦季方、监察御史李巢纠结宗派的事情，高宗命令许敬宗与辛茂将审讯他们。许敬宗讯问紧迫，韦季方自己刺杀自己，结果没有死。许敬宗因此诬奏韦季方想与长孙无忌诬陷忠臣和皇帝近亲，使权力归于长孙无忌，以便寻找机会谋反，现在事情暴露，所以自杀。高宗吃惊地说：“哪里有这种事呢！舅舅被小人离间，产生小的猜疑隔阂是有的，哪里至于谋反！”许敬宗说：“我从始至终推求研究，谋反的情况已很明显，陛下还以为可疑，这恐怕不是国家之福。”高宗流泪说：“我家不幸，亲戚之间一再出现有叛变意图的人，往年高阳公主与房遗爱谋反，现在大舅又这样，使朕愧见天下人。这事如果属实，怎么办？”回答说：“房遗爱幼稚小子，与一个女子谋反，能成什么气候！长孙无忌与先帝谋划夺取天下，天下人佩服他的智谋；任宰相三十年，天下人畏惧他的权威；如果有一天暗地发动，陛下派遣谁能抵挡他！现在仰赖宗庙神灵，皇天憎恨邪恶，因审问小事，而发现大恶人，实在是天下之福。我私下担心长孙无忌知道韦季方自己刺杀自己，处境困迫而发动变乱，振臂一呼，同党聚集，必定成为国家的忧患。我以前看见过宇文文化及的父亲宇文述为隋炀帝所亲信重用，互通婚姻，将朝政托付给他。宇文述